Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam którzy jesteście nakarmieni gdyż będziecie głodni biada wam śmiejącym się teraz gdyż będziecie smutni i będziecie płakać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, teraz nasyconym, ponieważ będziecie głodować.\* Biada teraz beztroskim,\*\* gdyż będziecie smucić się i płakać.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam nasyceni teraz, bo głodni będziecie. Biada, śmiejący się teraz. bo boleć będziecie i zapłaczecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam którzy jesteście nakarmieni gdyż będziecie głodni biada wam śmiejącym się teraz gdyż będziecie smutni i będziecie płakać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, teraz opływającym w dostatki, gdyż spadnie na was głód. Biada wam, zuchwale roześmianym, gdyż będziecie smucić się i płakać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, którzy jesteście nasyceni, bo będziecie cierpieć głód. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie się smucić i płakać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, którzyście nasyceni! albowiem łaknąć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie! bo się smucić i płakać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, którzyście się nasycili, abowiem łaknąć będziecie! Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie narzekać i płakać! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, którzy teraz jesteście syci, albowiem głód cierpieć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, albowiem smucić się i płakać będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, którzy teraz nasyceni jesteście, gdyż będziecie cierpieć głód. Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, bo smucić się i płakać będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, którzy teraz jesteście najedzeni do syta, bo będziecie głodować. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie smucić się i płakać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, którzy teraz jesteście syci, ponieważ będziecie głodni. Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, ponieważ będziecie się smucić i płakać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, którzy teraz jesteście syci, bo głód cierpieć będziecie. Biada, którzy teraz się śmiejecie, bo smucić się będziecie i płakać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, którzy już jesteście syci, bo zaznacie głodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, którzy teraz syci jesteście, to będziecie łaknąć. Biada (wam), którzy się teraz śmiejecie, bo smucić się będziecie i płakać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, ситі тепер, бо зголоднієте. Горе вам, що смієтеся тепер, бо заридаєте й заплачете. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam, wewnątrz przepełnieni teraz, że będziecie łaknęli. Biada, śmiejący się teraz, że będziecie czynili żałobę i będziecie płakali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, obecnie nasyconym, bowiem będziecie głodni. Biada wam, obecnie się śmiejącym, bo będziecie żałować i zapłaczecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, którzy jesteście dziś syci, bo będziecie łaknąć! Biada wam, którzy się dziś śmiejecie, bo będziecie zawodzić i płakać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada wam, którzy teraz jesteście nasyceni, gdyż będziecie głodować. ”Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, gdyż pogrążycie się w żałości i będziecie płakać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, wy, którzy teraz żyjecie w dostatku, bo będziecie jeszcze cierpieć głód. Marny wasz los, wy, którzy teraz beztrosko się śmiejecie, bo nadejdzie czas, gdy gorzko zapłaczecie.  |

1. 1) <x>290 65:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) beztroskim l. zuchwale roześmianym; w G ozn. śmiech beztroski, pewności siebie i pogardy, <x>490 6:25</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 14:13</x> [↑](#footnote-ref-4)